Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy lud prowadzący oblężenie usłyszał, że Zimri sprzysiągł się przeciw królowi i zabił go, cały Izrael, tego samego dnia, w obozie, obwołał królem nad Izraelem Omriego, dowódcę wojska. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wojsko prowadzące oblężenie usłyszało, że Zimri sprzysiągł się przeciw królowi i zabił go, wówczas jeszcze tego samego dnia, w obozie, cały Izrael obwołał królem Izraela Omriego, dowódcę wojska. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy lud oblegający *miasto* usłyszał wieść: Zimri uknuł spisek i zabił króla, wtedy cały Izrael w tym samym dniu w obozie ustanowił królem Omriego, który był dowódcą wojska Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usłyszał lud leżący w obozie takową rzecz, iż Zymry sprzysiągłszy się zabił króla: tedy wszystek Izrael postanowili królem Amrego, który był hetmanem na wojskiem Izraelskiem onegoż dnia w obozie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się dowiedziało, że Zambri wojnę podniósł i zabił króla, uczynił sobie wszytek Izrael królem Amri, który był hetmanem wojska nad Izraelem onego dnia w obozie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale kiedy tylko ów lud obozujący usłyszał wieść: Zimri uknuł spisek i zabił króla, wtedy cały Izrael, przebywający wówczas w obozie, ogłosił królem wodza wojska izraelskiego, Omriego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś w obozie wojownicy usłyszeli wieść, że Zimri uknuł spisek i nawet zabił króla, w tym dniu cały Izrael obwołał tam w obozie królem nad Izraelem Omriego, dowódcę wojska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jednak oblegający lud usłyszał wieść, że Zimri uknuł spisek i zabił króla, wtedy cały Izrael, który w tym dniu był w obozie, ogłosił królem dowódcę izraelskiego wojska, Omriego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy usłyszano wieść: „Zimri uknuł spisek i zamordował króla!”, wszyscy Izraelici znajdujący się w obozie jeszcze tego samego dnia ogłosili królem Omriego, wodza armii izraelskiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy lud, który oblegał, posłyszał: ”Zimri uknuł spisek”, a także: ”Zamordował króla”, w tym samym dniu cały Izrael obwołał w obozie królem Omriego, dowódcę wojska izraelskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і в таборі зачув нарід тих, що говорили: Обернувся Замврій і побив царя. І в тому дні в таборі поставили царем над Ізраїлем Амврія володаря війська. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy więc oblegający lud usłyszał tych, co głosili: Zimri się sprzysiągł i zabił króla – tego dnia, w obozie, cały Israel ogłosił królem nad Israelem wodza Omrego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po pewnym czasie obozujący lud usłyszał, iż powiedziano: ”Zimri uknuł spisek i zabił króla”. Toteż owego dnia w obozie cały Izrael uczynił Omriego, dowódcę wojska, królem Izraela. |